

викликати довіру і хороше ставлення партнера. Невербальні, у тому числі й тактильні, сигнали особливо цінні, оскільки вони в основному спонтанні, несвідомі і, на відміну від слів, більш щирі. Як бачимо, запорукою успішного спілкування між людьми, особливо різних національностей і різних культур є не тільки знання їхньої мови. Одне з найважливіших місць у міжкультурній комунікації посідає невербальне спілкування. Уміння читати і застосовувати самому знаки невербальної системи спілкування спроможні допомогти досягнути успіху не тільки в діловій сфері, але і в повсякденному житті.

Література:

1. Мирошниченко А. Бизнес-коммуникации. Мастерство делового общения. Практическое руководство. – М.:Книжный мир, 2008. – 217 с.
2. Почепцов, Г. Г. Фатическая метакоммуникация // Семантика и прагматика синтаксических единств. Калинин: ТОП-Пресс, 1981. – 52 с.
3. Словарь практического психолога. – Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://www.aka-media.ru/inside/137/>
4. Стернин И.А. Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 4-20.
5. Трубицына Л.В. Роль невербальной коммуникации в психологической коррекции личности // Личность. Общение. Групповые процессы: Современные направления теоретических и прикладных исследований в зарубежной психологии. М., 1991. – С. 101-121
6. Хол. Е. Як зрозуміти іноземця без слів. – К.: «Наука», 1995. – 197 с.

**Порядок слов в английском,  
французском, русском и украинском языках**  
*Мауи Юссеф (Марокко)*  
*Научный руководитель – доцент Н.А. Опрышко*  
*ХНАДУ*

В лингвистике типология порядка слов – это наука о порядке синтаксических составляющих языка и того, как разные языки могут использовать разные порядки. Интерес представляют также корреляции между порядком слов, характерным для разных синтаксических конструкций. Первичные типы порядка слов, представляющие интерес, - это порядок основных членов предложения (относительный порядок субъекта, объекта и глагола); порядок модификаторов-атрибутов (прилагательные, числительные, указательные и притяжательные местоимения) в словосочетании с

существительным; порядок наречий. Некоторые языки используют относительно строгий порядок слов, часто полагаясь на порядок составляющих для передачи важной грамматической информации. Другие – часто те, которые передают грамматическую информацию посредством флексий-окончаний, обеспечивают большую гибкость, которая может быть использована для кодирования прагматической информации. Однако большинство языков имеют предпочтительный порядок слов, а другие порядки, если они используются, считаются «маркированными».

Английский порядок слов прямой, строго соблюдаемый и довольно негибкий. Поскольку в английском языке есть лишь несколько окончаний (для обозначения лица, числа, притяжательного падежа и времени), английский полагается на порядок слов, чтобы показать отношения между членами предложения. Английские существительные не имеют падежных окончаний (только у личных местоимений есть некоторые окончания и/или падежные формы), поэтому в основном порядок слов говорит нам, где в предложении находятся субъект и объект и как они взаимодействуют. Наиболее распространенный шаблон базового порядка слов в английских декларативных предложениях – subject + predicate + object (субъект + предикат + объект), часто называемый (SVO) в английских лингвистических источниках. Субъект помещается в начале предложения перед предикатом; предикат следует за субъектом; объект помещается после предиката; обстоятельство (адвербиальный модификатор) помещается после объекта (или после глагола, если нет объекта); определение (атрибут, выраженный прилагательным, порядковым числительным или притяжательным / указательным местоимением) помещается перед своим существительным (атрибуты в форме существительного с предлогом помещаются после существительных).

Французский порядок слов довольно строго зафиксирован, хотя в некоторых случаях он очень отличается от структуры предложений в английском языке, что может показаться нелогичным для

среднестатистического человека, говорящего по-английски. Выделяют две основные категории конструкций с порядком слов, который нельзя нарушить. Первая категория слов с относительно зафиксированным порядком включает прилагательные и наречия, но здесь также необходимо сделать предостережение: значение прилагательного имеет первостепенное значение. Если мы занимаем позицию прилагательных, в отличие от английского языка, где почти все прилагательные предшествуют существительному (*big table / clever girl / active children*), во французском языке значительное число прилагательных следует за существительным. Хороший пример – прилагательные, называющие цвет: «*livre noir*» = черная книга; национальность: «*voiture japonaise*» = японский автомобиль; искусства и науки: «*étude scientifique / littéraire*» = научное / литературное исследование; религии: «*pays musulman*» = мусульманская страна. В эту группу входят длинные прилагательные: «*paysage pittoresque*» = живописная сельская местность, «*garçon intelligent*» = умный мальчик. Как видим, существует множество прилагательных, которые предшествуют существительному или следуют за существительным в соответствии со значением. И здесь порядок фиксирован, но, следует повторить, значение определяет порядок. В общем, прилагательное после существительного имеет более буквальное значение и характер, получая больший логическое ударение и вес в предложении. Переходя ко второй категории, при котором размещение слов в определенном порядке указывает на возможность выбора, мы оказываемся в нечеткой области, где регистр, стиль или уровень языка в зависимости от обстоятельств, приобретает первостепенное значение. Здесь речь идёт о модальности высказывания, а этот аспект французского языка трудно воспринимают иностранцы.

В русском языке порядок слов довольно гибкий. Несмотря на то, что русское предложение в целом устроено по принципу субъект + предикат + объект, грамматические правила позволяют использовать практически любое сочетание субъекта, глагола и объекта в предложении. Отношения между

частями русского предложения обозначаются окончаниями слов. В зависимости от грамматического смысла и роли в предложении, русские слова имеют разные окончания. Таким образом, члены русского предложения могут идти практически в любом порядке, не вызывая какого-либо недоразумения со стороны слушателя. Для человека, изучающего русский язык, нет ничего очень важного в запоминании порядка слов – кроме того, что он очень гибкий. Например, при переводе русского предложения вы можете использовать порядок слов английского предложения, а носители языка всегда будут вас понимать. В то же время русский порядок слов имеет свои особенности. Одна из этих особенностей заключается в том, что в письменной русской речи новая информация (или подчеркнутая логическим ударением информация) идёт в конце предложения. Таким образом, порядок слов не меняет значения, если предложение вырвано из контекста, но если оно является частью конкретного высказывания или текста, то перестановка слов меняет значение. Известно, что каждое законченное предложение имеет тему и ремю. Тема – это одно или несколько слов, которые выражают уже известную или понятную информацию, то есть информацию, принимаемую как должное. Рема – это новая информация, которую хочет сообщить говорящий. Рема всегда логически подчеркивается в русском языке. Следовательно, изменение порядка слов в предложении показывает это логическое ударение и, наконец, смысл, который нужно изменить. То есть, порядок слов влияет на стиль высказывания.

Аналогична и ситуация в украинском языке. Порядок слов в предложении свободен: за его членами не закреплено определенное место. Однако, это не значит, что отсутствуют какие-либо правила построения предложения. В языке параллельно используются два варианта порядка слов: прямой (см. выше) и непрямой (инверсия), причем в первом случае каждое слово имеет только своё основное значение. При инверсии же слово, стоящее не на своем привычном месте, приобретает дополнительное значение, часто забирая на себя логический акцент высказывания. Как и в случае с русским языком, нарушение прямого

порядка слов в украинской фразе чаще всего происходит в текстах художественного стиля, представляя собой инверсию как стилистическую фигуру, средство экспрессивно-стилистической выразительности. Впрочем, использование инверсии возможно также, пусть и значительно реже, в текстах научного и публицистического функциональных стилей речи. Типичная инверсия в украинском предложении – это изменение места предиката (он переносится на позицию перед субъектом) и объекта (занимающего, соответственно, позицию перед подчиняющим словом).

При этом и в украинском, и в русском языках изменение порядка слов может влиять на изменение синтаксической роли членов предложения, содержания конструкции в целом или, как упоминалось ранее, стилистически маркирует инверсивную единицу.

Как видим, в таких разных языках, как английский, французский, русский и украинский, существуют разные подходы к структурированию предложений, что связано с грамматическими особенностями того или иного языка, со значением слов и даже с отношением к нему горящего. При возможности же разных вариантов порядка слов в одном и том же языке на первый план выходят цели высказывания, регулируя не только порядок слов в предложении, но и логические ударение в нём.

#### Литература:

1. Gell-Mann, M.; Ruhlen, M. The origin and evolution of word order. - Proceedings of the National Academy of Sciences. – 10 October 2011. – 108 p.
2. Russel S. Tomlin, Basic word order: Functional principles, - London: Croom Helm, 1986. – 387 p.
3. Багмут А.Й. Постпозиція / А.Й.Багмут // Українська мова. Енциклопедія. – К.: «Укр. енциклопедія», 2000 р. – 472 с.
4. Завальнюк І.Я. Інверсійний порядок слів як засіб експресивізації газетного тексту / І.Я. Завальнюк // Науковий вісник Херсонського держ. ун-ту. Серія «Лінгвістика»: Зб. наук. праць. – Херсон: Вид-во ХДУ, 2007 р. – Вип. V. – С. 279-284